

日本語と中国語の「発話意図」について

中川 正之

・空港で出国ゲートに急いでいる時、少し前を歩いている子供が転んだ。私は「あっ！」と思ったが声は出なかったが、同行していた中国人の男性が“Yo!”と声を出した。

「わっ！」と“哇!”

「きゃー！」と“呀~!” 狭い母音を添えることに作為を感じる。

⇒思わず知らず発する言葉

・(一川防衛大臣の失言に対して、民主党幹事長代理が)「今後の国会審議に影響しない形で対応してほしい」。 ⇒政治家の発言の「含み」。(寺村秀夫)

0 : 「中国語話者の語感のユレ」について (続き)

パラ言語情報、ステレオタイプ、「花」や「さかな・うお」の絵を描く
+立命館孔子学院 2011 年度教員養成講座

(1) “洗干净了”と“洗脏了”

(2) 酔っぱらうと「道路とかにしゃべっちゃうんです」満島

1 : 通時的的研究と共時的的研究

(1) 昔話『桃太郎』「むかしむかしあるところに…、お爺さんは山にしばかりに…」

「芝刈り機」 “他很柴。” “芝”

【広辞苑】山野に生える小さい雑木、「雑木 (林)」

(2) スナック菓子「オトット」 “oops!” 「カマトト」

(3) 「寮に行く (漁に行く)、ゼミのコンパ」

(4) 「昭和時代」 中川『漢語からみえる世界と世間』(岩波 2005)

2 : 意図不明あるいは期待とのズレ

(1) “最后一次の访问” 拙文『中国語学』2011 年

(2) (NHK のテレビニュース) トヨタの労働組合員は全員が鉢巻をして会合

⇒「ベアの見送りを決めた」

(3) (メールのタイトル)「ご報告いたします！」

⇒ 原稿はまでできていません。

(4) 第 28 回中日理論言語学研究会のお知らせ (再送)

中川さん、以下 18 日の案内です。井上優

(5) (飲食を勧められて)「大丈夫です。」

(6) (大先生二人と昼食。私がビールを飲もうと提案、62 歳の中国人の対応)

「飲まなくてもいいです “不喝也可以”」

・日本語があまりうまくない中国人の日本語「食べなくてもいいです」

- (7) “老人活动”，
- (8) 「お孫さんは元気ですか？」“都是二百五。” なぜ肉親を侮辱するのか？
- (9) 「礼と拍手」 ⇒文化の違い 中川『中級中国語教科書』
 - ・何日かぶりに救出された人が担架の上で拍手していた。
 - ・「痛い、痛い」と呻く妻に冗談を言う夫

3. 挨拶語

- (1) 「お疲れ様です」、「冷えまんな」
- (2) “慢走！” “快走！”の反義語。別れの重視
- (3) 你下次什么时候再来？”に対する答え方。日本の転居挨拶状と比較。

4. 発話意図のズレ

(1) 謝罪

重要な場面で長く通訳として活躍された、バイリンガルである劉徳有氏の述懐である(神崎多實子・待場裕子編著『中国語通訳トレーニング講座』(東方書店 1997年 46頁)。

要約すると、

日中の交渉で日本側に重大な手抜きがあり指摘され、日本側が恐縮し、やや驚いたふうに「あっ、そーですか。全然知りませんでした。さっそく調べてみます。」を字面だけを無表情に、「あー」を伸ばして《啊-, 是吗?…》のように訳しても、中国側には日本側が誠意のかけらもなく責任逃れをしていると感じさせるであろう。

(2) 親切か？

次の例は、中国武漢の华中科技大学で日本語を教えておられる河崎みゆきさんからいただいたメールの一節である。河崎さんとはメールを中心とした研究グループのメンバー同士で、まだお会いしたことはない。

服を買いにいても、ちょっと手に取っただけで、お店の人に“穿不下(着られなわよ)”と言われると、傷つきます。他の店でも、見ていただけで、“穿不下”と言われたので、ずいぶん太ったことは確かです。次に水着を見に行ったとき、吊るしてあったのを指さして、先回りして“穿得下吗?(着られるかしら?)”と聞くと“自己想一想吧(自分で考えてみれば)”と言ったきり取ってみてくれませんでした。(あぜん)

5. 発話意図不明？

- (1) (愛犬がいて)中学生の息子が消しゴムをかじられたりおいかけまわしたり、なんてこともある。
 - 「けっこう、兄弟喧嘩って言ったらへんですけど、そんな感じで」
- (2) 外国人と日本人を区別するわけではないんですが、日本人力士にも頑張ってもらいたい

と思います。(NHK 相撲放送)

- (3) (試食できるかどうか不明の物をつまみ食いするとき)

「これ、試食してもいいのかな」と言えば、罪が軽くなったり恥ずかしさが軽減される。

6. 文終止の問題からテキストの例文について

- (1) 这是什么？ 那是书。 讚井唯允 木村英樹

これは何ですか？ これ（それ）は本です。 寺村秀夫

“这是什么？---这是书。”が自然に発せられる状況を考えた。(郵便局で小包を送る)

- (2) 他吃了毒药。 ⇒意外さ

- (3) ?他吃了炒饭。

⇒陳述価値 「あの学校には机がある」と「あの学校には飛行場がある」

- (4) 前边来了个人。

- (5) ?后边来了个人。 発話状況の想定順位と文法の難易度

- (6) 您好！— 你好！— 您忙吗？ — 我很忙。 イタリア語の形容詞文

- (7) (私と二人の婿との会話)

婿 A：最近スカルラッティにはまっています。スカルラッティ、知っています。

婿 B：多少钱？

7. 結び

- (1) 郭鋭論文 木村英樹「中国語研究にみる認知言語学の成果と課題」『中国語学』2011

- (2) 横顔を描く 誰の顔ですか？